

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS  
CHINO-ESPAÑOL



国家出版基金项目  
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

# 大中华文库

汉西对照

## 史记选

SELECCIÓN DE REGISTROS HISTÓRICOS

II



大中华文库

汉西对照

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS

Chino-Español

# 史记选

## SELECCIÓN DE REGISTROS HISTÓRICOS

### TOMO II



(西汉) 司马迁 著  
安平秋 今译  
洪弥云 吉叶墨 译

Versión china de Sima Qian

Versión china confrontada de An Pingqiu

Versión española de Hong Miyun y Guillermo Dañino

外文出版社

Ediciones en Lenguas Extranjeras

## 目 录

伍子胥列传	402
商君列传	426
孟子荀卿列传	450
孟尝君列传	464
平原君虞卿列传	498
魏公子列传	526
范雎蔡泽列传	548
廉颇蔺相如列传	608
田单列传	642
吕不韦列传	654
刺客列传	668
淮阴侯列传	712



# ÍNDICE

Wu Zixu	403
Señor de Shang	427
Mencio y Xun Qing	451
Señor de Mengchang	465
El señor de Pingyuan y Yu Qing	499
El príncipe de Wei	527
Fan Sui y Cai Ze	549
Lian Po y Lin Xiangru	609
Tian Dan	643
Lü Buwei	655
Los asesinos	669
Marqués de Huaiyin	713
NOTAS	777



## 伍子胥列传

### 【原文】

伍子胥者，楚人也，名员。员父曰伍奢。员兄曰伍尚。其先曰伍举，以直谏事楚庄王，有显，故其后世有名于楚。

楚平王有太子名曰建，使伍奢为太傅，费无忌为少傅。无忌不忠于太子建。平王使无忌为太子取妇于秦，秦女好，无忌驰归报平王曰：“秦女绝美，王可自取，而更为太子取妇。”平王遂自取秦女而绝爱幸之，生子轸。更为太子取妇。

无忌既以秦女自媚于平王，因去太子而事平王。恐一旦平王卒而太子立，杀己，乃因谗太子建。建母，蔡女也，无宠于平王。平王稍益疏建，使建守城父，备边兵。

顷之，无忌又日夜言太子短于王曰：“太子以秦女之故，不能无怨望，愿王少自备也。自太子居城父，将兵，外交诸侯，且欲入为

### 【今译】

伍子胥是楚国人，名员。他的父亲叫伍奢，哥哥叫伍尚。他的祖先叫伍举，凭借直言进谏侍奉楚庄王，颇有声望，所以他的后人在楚国很有名气。

楚平王有个太子名叫建，平王派伍奢作太子太傅，费无忌作太子少傅。费无忌对太子建不忠。平王派费无忌给太子到秦国娶亲，秦国女子长得很漂亮，费无忌就跑回去报告平王道：“秦国女子长得非常漂亮，大王可以自己娶了她，另外再给太子娶个妻子。”平王于是自娶了这个秦国女子，并且十分宠爱她，后生子名轸。平王另外给太子娶了妻子。

费无忌凭借秦女得宠于平王后，便离开太子而侍奉平王。他担心有朝一日平王驾崩，太子即位，会杀自己，于是在平王面前说太子建的坏话。太子建的母亲是蔡人，不得平王宠爱。于是平王渐渐地越来越疏远太子建了，派他去驻守城父，负责边防。

不久，费无忌又不停地在平王面前讲太子的坏话，他说：“太子因那个秦国女子的缘故，不会不生怨望之心，希望大王自己提防一下。自从太子驻守城父，统领军队，结交诸侯，恐怕想要回来作乱



## Wu Zixu

Wu Zixu, natural de reino de Chu, tenía también el nombre de Yuan. Su padre era Wu Tu, y su hermano, Wu Shang. Wu Ju, su antepasado fue asesor personal del rey Zhuang Wang de Chu, era notable y noble, por lo tanto todos sus descendientes fueron importantes en el reino de Chu.

El príncipe heredero del rey Ping Wang de Chu se llamaba Jian; Wu Tu fue su profesor (*taifu*); y Fei Wuji su asesor (*shaofu*). Pero Fei Wuji no era fiel al príncipe heredero. El rey Ping Wang envió a Fei Wuji al reino de Qin para pedir la mano de la princesa para el príncipe heredero. Fei Wuji regresó corriendo para informar al rey Ping Wang de Chu de lo siguiente.

—La joven de Qin es extremadamente hermosa; usted, rey, puede casarse con ella y casar al príncipe heredero con otra.

El rey Ping Wang, entonces, se casó con esa princesa de Qin y la hizo su favorita. Tuvieron un hijo llamado Zhen. El príncipe heredero se casó con otra muchacha.

Fei Wuji se aprovechó de esa mujer de Qin para lisonjear al rey Ping Wang de Chu, y así se distanció del príncipe heredero y se ganó al rey. Tenía miedo a que algún día el rey Ping Wang de Chu muriera y que el príncipe heredero ascendiera al trono y lo matara. Calumnió al príncipe heredero Jian. La madre del príncipe Jian era natural de Cai y no fue amada por el rey. Entonces, el soberano alejó al príncipe heredero Jian encargándole la defensa de Chengfu y de la frontera.

Poco después, Fei Wuji habló otra vez del príncipe heredero ante el rey Ping Wang de Chu:

—A causa de la joven de Qin, no se puede evitar que el príncipe heredero le guarde rencor. Sugiero que Su Majestad esté alerta. Desde su llegada a Chengfu, dirigiendo sus tropas, mantiene excelentes relaciones con los diversos duques de la zona y regresará un día a hacer disturbios en el reino.

Entonces, el rey Ping Wang de Chu convocó a Wu Tu, *taifu* del príncipe heredero, para informarse. Wu Tu sabía que Fei Wuji calum-

## 【原文】

乱矣。”平王乃召其太傅伍奢考问之。伍奢知无忌谗太子于平王，因曰：“王独奈何以谗贼小臣疏骨肉之亲乎？”无忌曰：“王今不制，其事成矣。王且见禽。”于是平王怒，囚伍奢，而使城父司马奋扬往杀太子。行未至，奋扬使人先告太子：“太子急去，不然将诛。”太子建亡奔宋。

无忌言于平王曰：“伍奢有二子，皆贤，不诛且为楚忧。可以其父质而召之，不然且为楚患。”王使使谓伍奢曰：“能致汝二子则生，不能则死。”伍奢曰：“尚为人仁，呼必来。员为人刚戾忍诟，能成大事，彼见来之并禽，其势必不来。”王不听，使人召二子曰：“来，吾生汝父；不来，今杀奢也。”伍尚欲往，员曰：“楚之召我兄弟，非欲以生我父也，恐有脱者后生患，故以父为质，诈召二子。二子到，则父子俱死。何益父之死？往而令仇不得报耳。不如奔他国，借力以雪父之耻，俱灭，无为也。”伍尚曰：“我知往终不

## 【今译】

了。”平王于是把太子太傅伍奢召来查问。伍奢知道是费无忌在平王跟前毁谤太子，便说：“大王怎么能因谗贼小臣疏远父子的骨肉关系呢？”费无忌说：“如果大王不马上制止，他的阴谋就要得逞。那时大王就要落到别人手里了！”因此平王大怒，拘捕了伍奢，同时派城父司马奋扬去杀太子。半路上，奋扬派人先去通知太子：“太子赶快离开吧，不然将被杀。”于是太子建逃亡到了宋国。

费无忌对平王说：“伍奢有两个儿子，都很有才能，不杀掉恐将成为楚国之忧。可以拿他们的父亲当人质，把他们召来，不这样会成为楚国的后患！”平王派人问伍奢说：“能招致你的两个儿子来就可以活，否则就是死。”伍奢说：“伍尚为人仁厚，叫他肯定会来。伍员为人桀傲不驯，坚忍卓绝，能成大事业，他知道来了一并被捉，势必不来。”平王不听，派人去召他们说：“你们来了，我饶你们的父亲不死；不来，现在就杀死伍奢。”伍尚打算前往，伍员说：“楚王叫我们兄弟去，并不是想保全我们父亲的性命，他只是担心有脱逃的，会生后患，所以拿父亲作人质，用欺骗的方法来叫我们。两个儿子一到，就会父子一同处死。对于父亲的死，有什么好处？去了，仇就报不成了！不如逃到别国，藉他人之力来洗雪这个耻辱，一起死，毫无意义。”伍尚说：“我知道去了终究不能保全父亲的性命。但是心中懊悔父亲召我们以求生而我们不去，将来又不能报仇雪恨，最



niaba al príncipe heredero ante el rey Ping Wang, por eso le preguntó:

—¿Por qué Su Majestad escucha a un cortesano calumniador y se aleja de su propio hijo?

Fei Wuji dijo:

—Si ahora el rey no los detiene, sus intentos serán un éxito y usted será hecho prisionero.

Furioso, el rey Ping Wang encarceló a Wu Tu y ordenó a Fen Yang, comandante de Chengfu, matar al príncipe heredero. Antes de su llegada, Fen Yang envió un emisario para prevenir al príncipe heredero del peligro que corría. Entonces, el príncipe heredero Jian huyó al reino de Song.

Fei Wuji dijo al rey Ping Wang:

—Wu Tu tiene dos hijos, inteligentes y sabios. Es preferible matarlos también; si no, serán una amenaza para el reino de Chu.

Entonces, el rey Ping Wang envió este mensaje a Wu Tu:

“Si logra traer a sus dos hijos, vivirá; de lo contrario, será castigado con la muerte.”

—Mi hijo mayor Shang es honrado y bondadoso; si lo llamo, vendrá; mi segundo hijo Yuan es valeroso y tolerante, y puede cumplir con éxito grandes empresas; si se da cuenta que puede ser arrestado, estoy seguro de que no vendrá—dijo Wu Tu.

El rey Ping Wang de Chu no le escuchó y envió gente para convocar a los dos hijos de Wu Tu. Dijo en el mensaje:

“Si vienen, su padre vivirá; si no, su padre morirá.

Wu Shang quiso ir, pero Wu Yuan dijo:

—El rey de Chu nos convoca a los dos hermanos, no por librar de la muerte a nuestro padre. Es que teme que los dos escapemos y constituyamos una amenaza para él, por eso tomó a nuestro padre como rehén para que vayamos. Si vamos, los tres moriremos juntos. ¿Qué beneficio puede traer eso? Es preferible escapar. Aprovecharemos la fuerza de otros reinos para vengar a nuestro padre.

Wu Shang dijo:

—Sé que no salvaremos la vida a nuestro padre aunque vayamos, sólo odio que sea nuestro padre quien nos convoque. Si por sobrevivir no voy y luego no puedo vengar su muerte, seré objeto de burla del

## 【原文】

能全父命。然恨父召我求生而不往，后不能雪耻，终为天下笑耳。”谓员：“可去矣！汝能报杀父之仇，我将归死。”尚既就执，使者捕伍胥。伍胥贯弓执矢向使者，使者不敢进，伍胥遂亡。闻太子建之在宋，往从之。奢闻子胥之亡也，曰：“楚国君臣且苦兵矣。”伍尚至楚，楚并杀奢与尚也。

伍胥既至宋，宋有华氏之乱，乃与太子建俱奔于郑。郑人甚善之。太子建又适晋，晋顷公曰：“太子既善郑，郑信太子。太子能为我内应，而我攻其外，灭郑必矣。灭郑而封太子。”太子乃还郑。事未会，会自私欲杀其从者，从者知其谋，乃告之于郑。郑定公与子产诛杀太子建。建有子名胜。伍胥惧，乃与胜俱奔吴。到昭关，昭关欲执之。伍胥遂与胜独身步走，几不得脱。追者在后。至江，江上有一渔父乘船，知伍胥之急，乃渡伍胥。伍胥既渡，解其剑曰：“此剑直百金，以与父。”父曰：“楚国之法，得伍胥者赐粟五万石，爵执

## 【今译】

后只是被天下人耻笑啊！”又对伍员说：“你走吧！你能报父仇，我要投身就死。”伍尚就擒后，使者又要去抓伍胥，伍胥弯弓搭箭对着使者，使者不敢近前，伍子胥就逃掉了。又听说太子建在宋国，便去投奔。伍奢听说伍子胥逃跑了，便说：“楚国君臣恐怕要为战事所苦了！”伍尚到了楚国，楚王把伍奢和伍尚一起处死了。

伍子胥到了宋国，宋国刚好发生华氏之乱，伍子胥便同太子建逃到了郑国。郑国君臣对他们很友好。太子建又前往晋国，晋顷公说：“太子对郑国好，郑人又信任太子。如果太子能给我从内接应，而我自外攻入，肯定能灭掉郑国。灭掉郑国，就把郑地封给太子。”太子于是返回郑国。事情还没准备妥当，恰巧太子有件私事要杀从者，这个从者知道他的计划，便告诉了郑国。郑定公和子产便诛杀了太子建。太子建有个儿子名叫胜。伍子胥怕丧命，便和胜一起逃往吴国。到昭关时，守卫要抓他们，伍子胥就和胜二人徒步逃亡，几乎不能幸免。追赶的人穷追不舍。伍子胥逃到了江边，江上有个渔父驾着船，知道了伍子胥情况危急，就渡他过江。过了江，伍子胥解下佩剑，说：“这把剑值百金，送给你吧。”渔父说：“楚国法令，抓到你的赐粟五万石，封执珪之爵，岂只百金之剑呢！”不肯接受。伍子胥还





pueblo.

Dijo a Wu Yuan:

—Escapa, pues eres capaz de vengar la muerte de nuestro padre. Pero yo debo ir a morir con él.

Wu Shang fue arrestado, y el mensajero quiso detener también a Wu Yuan, pero éste le apuntó con su arco y huyó. Sabiendo que el príncipe heredero estaba en el reino de Song, fue a encontrarlo. Wu Tu oyó decir que Wu Zixu (Wu Yuan) había escapado y dijo:

—El soberano y los cortesanos de Chu van a sufrir por la guerra.

El rey Ping Wang mandó matar a Wu Shang y Wu Tu.

Wu Zixu llegó al reino de Song cuando la familia Hua de este reino causaba disturbios. Entonces escapó junto con el príncipe heredero Jian al reino de Zheng donde fueron muy bien recibidos. Luego el príncipe heredero Jian llegó al reino de Jin. El duque Qing Gong de Jin dijo:

—Ya que el príncipe heredero tiene buenas relaciones con el reino de Zheng y éste confía en Ud., puede actuar de dentro. Al atacar por el exterior podremos eliminar juntos al reino de Zheng. Conquistado el reino de Zheng, le será concedido al príncipe heredero.

Entonces, el príncipe heredero volvió a Zheng. Antes de concluir los contactos, precisamente el príncipe heredero decidió matar a sus acompañantes porque conocían de su proyecto. Lo revelaron al reino de Zheng. El duque Ding Gong de Zheng y Zi Chan mataron al príncipe heredero Jian. Éste tenía un hijo de nombre Sheng. Por temor, Wu Zixu escapó junto con Sheng al reino de Wu.

Llegaron al paso de Zhaoguan y los vigilantes querían arrestarlos. Wu Zixu y Sheng se separaron y cada uno se fue caminando a solas. Por poco no pueden escapar. Tenían por detrás soldados que los perseguían. Wu Zixu llegó a la orilla del río y un pescador lo llevó en su barca a la otra orilla. Tras cruzar el río, Wu Zixu se sacó la espada para regalarla al pescador.

—Esta espada vale cien tael de oro.

—La orden de Chu dice que quien logra detener a Wu Zixu recibirá como recompensa cincuenta mil *dan* de mijo y el título de ministro. ¡No sólo esos cien tael de oro!

## 【原文】

珪，岂徒百金剑邪！”不受。伍胥未至吴而疾，止中道，乞食。至于吴，吴王僚方用事，公子光为将。伍胥乃因公子光以求见吴王。

久之，楚平王以其边邑锺离与吴边邑卑梁氏俱蚕，两女子争桑相攻，乃大怒，至于两国举兵相伐。吴使公子光伐楚，拔其锺离、居巢而归。伍子胥说吴王僚曰：“楚可破也。愿复遣公子光。”公子光谓吴王曰：“彼伍胥父兄为戮于楚，而劝王伐楚者，欲以自报其仇耳。伐楚未可破也。”伍胥知公子光有内志，欲杀王而自立，未可说以外事，乃进专诸于公子光，退而与太子建之子胜耕于野。

五年而楚平王卒。初，平王所夺太子建秦女生子轸，及平王卒，轸竟立为后，是为昭王。吴王僚因楚丧，使二公子将兵往袭楚。楚发兵绝吴兵之后，不得归。吴国内空，而公子光乃令专诸袭刺吴王僚而自立，是为吴王阖庐。阖庐既立，得志，乃召伍员以为行人，而与谋国事。

## 【今译】

没到吴国就病倒了，滞于中途，讨饭苟存。到了吴国时，吴王僚正掌权，公子光为将，伍子胥便通过公子光求见吴王。

过了一段时间，楚平王因楚国边城的锺离人与吴国边城的卑梁氏都养蚕，两地女子因争桑叶而斗，于是大怒，以致两国兴兵相互讨伐。吴国派公子光攻楚，占领了锺离、居巢后回国了。伍子胥劝吴王僚说：“楚国可以破啊。希望再派公子光去。”公子光对吴王说：“那伍子胥的父兄死于楚国，他劝你攻楚，不过想报私仇罢了。楚国打不下来的。”伍子胥知道公子光对内有野心，想弑吴王僚而自立，故不能用外事来游说他，便向他推荐了专诸，自己归隐，和太子建的儿子胜到乡下种田去了。

五年后，楚平王去世。原先平王夺的太子建的秦女生子名轸，平王死后，轸竟然继立为昭王。吴王僚趁楚国大丧，派两个公子带兵袭楚。楚人发兵断了吴军的后路，吴军退不回去。吴国内部空虚，于是公子光就让专诸杀死吴王僚，然后自立为王，这就是吴王阖庐。阖庐作了王，志得意满，于是召回伍员，任以行人，让他参与商量国家大事。



Y no aceptó el regalo de Wu Zixu.

Antes de llegar al reino de Wu, Wu Zixu, enfermo, tuvo que pedir limosna por el camino. Llegó a Wu, en cuyo trono estaba Liao como rey. Guang, el príncipe, era comandante y con su ayuda, Wu Zixu pudo verse con el rey de Wu.

Mucho tiempo después, Zhongli, región fronteriza de Chu, y Beiliangshi, lugar fronterizo de Wu, se dedicaron a la crianza de gusanos de seda. Dos mujeres se atacaron mutuamente por las hojas de las moreras. El rey Ping Wang de Chu se enojó mucho y la cosa llegó a tal punto que hubo contienda militar entre los dos reinos. El reino de Wu mandó al príncipe Guang en una expedición contra Chu y conquistó Zhongli y Juchao. Wu Zixu quiso convencer a Liao, rey de Wu:

—El reino de Chu puede ser conquistado. Convendría que envíe otra vez al príncipe Guang para hacerlo.

Guang dijo al rey de Wu:

—El padre y el hermano mayor de Wu Zixu fueron asesinados por el rey de Chu. Ahora él le aconseja a usted, rey, atacar a Chu por vengarse él mismo. No será una campaña exitosa.

Sabiendo que el príncipe Guang tenía intenciones de matar al rey para suplantarlo como soberano de Wu, no pudo convencerlo con las conquistas militares externas. Entonces recomendó a Zhuan Zhu ante el príncipe Guang. Él y Sheng, hijo del príncipe heredero Jian, se retiraron al campo para dedicarse a la labranza. A los cinco años, el rey Ping Wang de Chu murió.

El rey Ping Wang de Chu y la princesa de Qin, arrebatada al príncipe Jian, tuvieron un hijo llamado Zhen. Cuando murió el rey Ping Wang, Zhen heredó el trono con el nombre de rey Zhao Wang de Chu. Liao, rey de Wu, aprovechando el momento en que Chu perdía a su soberano envió a Zhuyong y Gaiyu, los dos príncipes, con sus tropas a fin de atacar a Chu. Las tropas de Chu les cortaron el camino de retirada y no pudieron volver a su tierra. El reino de Wu quedó indefenso. Entonces el príncipe Guang ordenó a Zhuan Zhu matar a Liao, rey de Wu, se proclamó soberano de Wu y éste fue el mismo Helu, rey de Wu.

Logrado su propósito de hacerse rey de Wu, Helu nombró a Wu Zixu como *xingren*, ministro sin cartera. Con él discutía los asuntos es-

## 【原文】

楚诛其大臣郤宛、伯州犁，伯州犁之孙伯嚭亡奔吴，吴亦以嚭为大夫。前王僚所遣二公子将兵伐楚者，道绝不得归。后闻阖庐弑王僚自立，遂以其兵降楚，楚封之于舒。阖庐立三年，乃兴师与伍胥、伯嚭伐楚，拔舒，遂禽故吴反二将军。因欲至郢，将军孙武曰：“民劳，未可，且待之。”乃归。

四年，吴伐楚，取六与濞。五年，伐越，败之。六年，楚昭王使公子囊瓦将兵伐吴。吴使伍员迎击，大破楚军于豫章，取楚之居巢。

九年，吴王阖庐谓子胥、孙武曰：“始子言郢未可入，今果何如？”二子对曰：“楚将囊瓦贪，而唐、蔡皆怨之。王必欲大伐之，必先得唐、蔡乃可。”阖庐听之，悉兴师与唐、蔡伐楚，与楚夹汉水而陈。吴王之弟夫概将兵请从，王不听，遂以其属五千人击楚将子常。子常败走，奔郑。于是吴乘胜而前，五战，遂至郢。己卯，楚昭

## 【今译】

楚国杀了大臣郤宛、伯州犁，伯州犁的孙子伯嚭逃到了吴国，吴国也任命伯嚭作了大夫。从前吴王僚所派带兵攻楚的两个公子，后路被断回不了吴。后来听说阖庐弑吴王僚自立，便带兵降楚，楚国封他们于舒。阖庐为王三年，就兴兵同伍子胥、伯嚭攻楚，占领舒地，擒获了原来吴国的两个叛将。于是阖庐想趁势攻郢，将军孙武说：“百姓疲惫，还不行，姑且等等。”于是收兵回国。

阖庐四年（公元前511年），吴攻楚，占领了六地和濞地。五年，攻越，大败越国。六年，楚昭王派公子囊瓦带兵伐吴。吴派伍子胥迎击，在豫章大破楚军，夺取了楚国的居巢。

九年（公元前506年），吴王阖庐对伍子胥、孙武说：“当初你说郢地进不了，现在怎么样？”二人回答说：“楚将囊瓦贪财，唐国、蔡国都恨他。大王若一定要大举攻伐，一定要先得到唐、蔡的支持才行。”吴王听取了 this 个意见，发动全部军队和唐、蔡一起攻楚，跟楚军在汉水两岸摆开阵势。吴王的弟弟夫概带领军队请求跟从，吴王不许，夫概便带所属五千人攻打楚将子常。子常败逃到郑国。于是吴国乘胜前进，五战打到郢都。己卯日，楚昭王出逃。庚辰日，吴王





tatales. En esos momentos, en el reino de Chu los cortesanos Que Wan y Bo Zhouli fueron asesinados. El nieto de éste último se llamaba Bo Pi, escapó hasta Wu y el rey lo nombró ministro. Los dos príncipes enviados por Liao con la expedición contra Chu no podían regresar a su tierra porque el camino de retirada estaba bloqueado, oyeron la noticia sobre el asesinato de Liao, rey de Wu, por Helu, quien era ahora rey, entonces se entregaron junto con sus tropas a Chu. Todos ellos fueron asignados a Shu.

Al tercer año de proclamarse rey de Wu, Helu movilizó tropas junto con Wu Zixu y Bo Pi para atacar al reino de Chu. Tomaron Shu y arrestaron a los dos generales traidores de Wu. Helu quiso aprovechar la victoria para avanzar hacia la capital Ying. El general Sun Wu dijo:

—El pueblo ya ha sufrido demasiado. No se debe continuar. Esperemos otra oportunidad.

Entonces regresaron con sus tropas.

El cuarto año, Wu realizó un ataque contra Chu, ocupó Lu y Qian. El quinto atacó a Yue y logró la victoria. El sexto, el rey Zhao Wang de Chu ordenó al príncipe Nangwa atacar al reino de Wu. El rey de éste envió a Wu Zixu a su encuentro, quien causó serias pérdidas, en Yuzhang, al ejército de Chu y ocupó Juchao de Chu. El noveno año, Helu, rey de Wu, dijo a Wu Zixu y Sun Wu:

—Al principio los dos señores dijeron que no deberíamos avanzar hacia la capital Ying. ¿Cuál es ahora la situación?

—El comandante Nangwa de las tropas de Chu es codicioso de riquezas y bellezas, los reinos Tang y Cai lo aborrecen. Si usted, gran rey, quiere atacar con grandes fuerzas a Chu, debe ganar primero la ayuda de Tang y Cai—contestaron los dos.

Siguiendo tal consejo, movilizó todas sus tropas y fue en coordinación con Tang y Cai al ataque del reino de Chu.

Los ejércitos de ambas partes, Wu y Chu, tomaron sus posiciones separados por el río Hanshui. El hermano menor Fugai del rey de Wu, a la cabeza del ejército, pidió atacar al ejército de Chu. El rey de Wu no aceptó la petición. Fugai empleó cinco mil soldados bajo su mando para atacar al general Zichang, de Chu. Zichang escapó hacia el reino de Zheng. Aprovechando la victoria, el ejército de Wu continuó los

### 【原文】

王出奔。庚辰，吴王入郢。

昭王出亡，入云梦；盗击王，王走郢。郢公弟怀曰：“平王杀我父，我杀其子，不亦可乎！”郢公恐其弟杀王，与王奔随。吴兵围随，谓随人曰：“周之子孙在汉川者，楚尽灭之。”随人欲杀王，王子綦匿王，己自为王以当之。随人卜与王于吴，不吉，乃谢吴不与王。

始伍员与申包胥为交，员之亡也，谓包胥曰：“我必覆楚。”包胥曰：“我必存之。”及吴兵入郢，伍子胥求昭王。既不得，乃掘楚平王墓，出其尸，鞭之三百，然后已。申包胥亡于山中，使人谓子胥曰：“子之报仇，其以甚乎！吾闻之，人众者胜天，天定亦能破人。今子故平王之臣，亲北面而事之，今至于僇死人，此岂其无天道之极

### 【今译】

入郢都。

楚昭王出逃，进入云梦；有强盗攻击，便逃到郢地。郢公的弟弟怀说：“平王杀了我们的父亲，我们杀他的儿子，不很公道吗？”郢公怕弟弟杀了昭王，便跟昭王逃到随。吴兵围随，对随人说：“汉川一带的周室子孙，都被楚人灭掉了。”随人想杀昭王，王子綦把昭王藏起来，说自己是昭王以搪塞他们。随人又进行占卜，认为把楚王送给吴国不吉，于是婉言拒绝把昭王送给吴国。

当初，伍子胥和申包胥结交，伍子胥逃亡时，对申包胥说：“我一定要颠覆楚国。”申包胥说：“我一定能保全它。”等到吴军入郢，伍子胥搜寻昭王不得，就挖开楚平王的坟墓，拖出尸体，鞭打三百鞭，这才罢休。申包胥逃到山中，派人对伍子胥说：“你这样报仇，太过分了吧！我听说，人多可以胜天，天定也能破人。你原是平王的臣子，曾亲自侍奉过他，如今到了侮辱死人的地步，这难道不是没天理之极吗！”伍子胥说：“替我向申包胥道歉吧，我处境好比





ataques. Tras cinco batallas, llegó hasta la capital Ying. El día *ji-mao*, el rey Zhao Wang de Chu escapó y al día siguiente el rey de Wu entró en Ying.

En su huida, el rey Zhao Wang llegó al gran lago Yunmeng y fue sorprendido por bandidos. Escapó hasta Yun. Huai, el hermano del duque de Yun le dijo:

—El rey Ping Wang de Chu mató a nuestro padre. Ahora mataré a su hijo. ¿Podría hacerlo?

El duque de Yun temía que su hermano menor matara de veras a Zhao Wang y escapó junto con éste hasta Sui.

El ejército de Wu bloqueó Sui y ordenó a los habitantes de Sui:

—Los descendientes de la corte Zhou a orillas del río Hanshui fueron eliminados todos por el reino de Chu. No deben proteger al rey de Chu.

Los habitantes de Sui se propusieron matar a Zhao Wang. El príncipe Qi escondió a Zhao Wang y él mismo se hizo pasar por Zhao Wang para salvarlo de la muerte. Los hombres de Sui consultaron con adivinos para ver si debían entregar a Zhao Wang al reino de Wu. Como la respuesta fue negativa, despidieron con agradecimientos al reino de Wu sin entregarles a Zhao Wang.

Al comienzo, Wu Zixu y Shen Baoxu fueron buenos amigos. Cuando escapaba, Wu Zixu dijo a Shen Baoxu:

—Me esforzaré por arruinar al reino de Chu.

—Yo haré lo posible por defender al reino de Chu—dijo Shen Baoxu.

Cuando las tropas de Wu entraron en la capital Ying, Wu Zixu no pudo encontrar al rey Zhao Wang de Chu, abrió la tumba del rey Ping Wang de Chu, sacó su cadáver y lo azotó con látigo trescientas veces. Shen Baoxu, escondido entre montañas, envió a un emisario para decir a Wu Zixu:

—Se excedió en la venganza. He oído decir que la numerosidad de personas puede vencer la razón celestial. Pero la persistencia de la vía celestial también puede derrotar el proyecto del hombre. Antes era cortesano del rey Ping Wang y le servía como tal. Ahora humilla incluso al cadáver. ¿Acaso esto no significa que ha perdido la razón hasta el



### 【原文】

乎！”伍子胥曰：“为我谢申包胥曰，吾日莫途远，吾故倒行而逆施之。”于是申包胥走秦告急，求救于秦。秦不许。包胥立于秦廷，昼夜哭，七日七夜不绝其声。秦哀公怜之，曰：“楚虽无道，有臣若是，可无存乎！”乃遣车五百乘救楚击吴。六月，败吴兵于稷。会吴王久留楚求昭王，而阖庐弟夫概乃亡归，自立为王。阖庐闻之，乃释楚而归，击其弟夫概。夫概败走，遂奔楚。楚昭王见吴有内乱，乃复入郢。封夫概于堂溪，为堂溪氏。楚复与吴战，败吴，吴王乃归。

后二岁，阖庐使太子夫差将兵伐楚，取番。楚惧吴复大来，乃去郢，徙于都。当是时，吴以伍子胥、孙武之谋，西破强楚，北威齐晋，南服越人。

其后四年，孔子相鲁。

后五年，伐越。越王句践迎击，败吴于姑苏，伤阖庐指，军却。

### 【今译】

日暮途远，所以只能倒行逆施。”于是申包胥跑到秦国告急，向秦求救。可是秦国不答应。申包胥站在秦的朝堂上，七日七夜，痛哭不止。秦哀公怜悯他，说：“楚国虽然无道，但有这样的臣子，能不存在下去吗？”于是派兵车五百辆击吴救楚。六月，在稷打败吴军。恰巧吴王长期留在楚国找昭王，而阖庐弟夫概回国自立为王。吴王得知后于是放弃楚国，回去攻打他的弟弟夫概。夫概败逃到楚国。楚昭王见吴国内有内乱，就返回郢都。把夫概封到堂溪，称堂溪氏。楚国再跟吴作战，打败吴国，吴王就回去了。

两年后，吴王派太子夫差带兵攻楚，占领番地。楚人怕吴再次大举而来，便离开郢都，迁徙到都。此时，吴国凭伍子胥、孙武的计谋，西破强楚，北震齐晋，南服越人。

此后四年，孔子在鲁国任相。

过了五年，吴国攻越，越王句践迎击，在姑苏打败吴军，伤了吴王阖庐的脚趾，吴军退却。吴王创伤发作，临死，对太子夫差说：